



The Multilingual Library for Children in Europe

Kurdish Modern Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Το Χρώμα μιας Πεταλούδας

Kurdish Modern Story

Greek language version

Author: Viksjöfors school children year 4

Illustrator: Saad Hajo

Ήταν κάποτε μια πεταλούδα που πετούσε σε δάση και κήπους γεμάτους με λουλούδια με όλα τα χρώματα.



Hebû Pir-Pirîkek, ku li daristan û bexçên
tije gulên ge erengîn difiriya û digeriya.

Η πεταλούδα κάθισε πάνω σε ένα κόκκινο λουλούδι.



Pir-Pirîkê, ji ser gula sor firî, li ser
guleke zer danî, ji guleke rengîn difirî, li
ser guleke din didanî, rojê tevî difirî, heta
li ser hemû rengê gula didanî.



Πέταξε πάνω από ένα κίτρινο λουλούδι και συνέχισε να πετάει όλη την ημέρα, μέχρι που επισκέφτηκε όλα τα πολύχρωμα λουλούδια.



Ρώτησα την πεταλούδα: “Τα χρώματά σου είναι τόσο όμορφα και ελκυστικά!
Από πού τα πήρες όλα αυτά τα υπέροχα χρώματα;”



Min ji Pir-Pirîkê re got û jê pirsî: Rengê te
gelekî xwe ik in, balkê in! Te ev rengên xwe
yî bedew, ji ku anîn, çilo çêbûn? Pir-Pirîkê got:
Dildarê gul û giyayê rengîn im. Her roj, bi hazarê

Η πεταλούδα απάντησε: “Λατρεύω τα πολύχρωμα λουλούδια και φυτά.
Πετάω γύρω τους και κάθομαι πάνω τους καθημερινά, χιλιάδες φορές.



Γι ‘αυτό τα χρώματα μου είναι τόσο όμορφα.”

Jibo vê yekê, rengên min, xwe ik, bedew û balkê in!





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu